

[Carta a Malamuth. Problema con la traducción] ('Stalin')

León Trotsky

12 de octubre de 1938

(Versión al castellano desde “[Le problème de la traduction]”, en L. Trotsky (P. Broué, dirección), *Oeuvres*, Tomo 19, octubre-diciembre de 1938, Institut Léon Trotsky, París, 1985, páginas 97-98. Carta a C. Malamuth, Houghton Library (8971). Charles Malamuth, que había traducido para Trotsky artículos destinados a grandes periódicos y revistas estadounidenses, aceptó traducir también la biografía de Stalin (*Stalin*, en nuestras [Obras Escogidas de León Trotsky en español \(OELT-EIS\) \(Libros, folletos, panfletos, recopilaciones y otros materiales\)](#)). Aquí se trata del primer capítulo de este libro.)

Estimado camarada Malamuth,

Me siento terriblemente incómodo por la situación que se ha creado. Mi inglés es demasiado rudimentario como para poder emitir un juicio definitivo sobre su texto. Algunos amigos estadounidenses que han leído el primer capítulo no lo encuentran bueno. He pedido la opinión de los editores y he descubierto con gran disgusto que comparten la misma opinión que mis asesores estadounidenses. Basándome en mi larga experiencia, sé muy bien que la capacidad de traducir no es la misma que la de escribir o ser periodista. Lenin, por ejemplo, era un excelente traductor, pero Mártov, un brillante autor, era un pésimo traductor¹. Yo mismo considero que mis traducciones distan mucho de ser perfectas. Durante mi deportación a Asia Central, intenté traducir el panfleto de Marx contra Karl Vogt², encontré las peores dificultades y lo abandoné.

Las dificultades suelen duplicarse o triplicarse cuando el estilo personal del autor y del traductor no guardan ninguna relación.

Por lo general, presto mucha atención al estilo en lo que escribo. Dedico una parte muy importante de mi tiempo de trabajo a dar a cada capítulo la forma literaria necesaria. Por eso me preocupa la calidad de la traducción. Aunque la valoración de mis amigos estadounidenses y de los expertos de Harpers fuera acertada, es posible que la causa sea que usted tenga que trabajar más capítulos para encontrar la forma literaria necesaria. Por eso espero que la “crisis” encuentre una solución satisfactoria. En cualquier caso, lamentaría mucho que nuestra colaboración se interrumpiera ante la primera dificultad.

He recibido un paquete de libros que me ha enviado y su amable atención hace que toda esta historia me resulte aún más insoportable.

[Edicions Internacionals Sedov](#)

Serie: [Trotsky inédito en internet y en castellano](#)



germinal_1917@yahoo.es

¹ Mártov era el pseudónimo de Yuli O. Tsederbaum (1873-1923), que había sido compañero de Lenin en *Iskra* y de Trotsky en *Golos*, pero que finalmente encarnó a la izquierda menchevique. Gran escritor, no era buen traductor.

² El famoso panfleto de Marx, *Herr Vogt*, lleva la fecha del 17 de noviembre de 1860. Riazánov, que dirigía el Instituto Marx-Engels y daba trabajo a los deportados, le pidió a Trotsky que lo tradujera cuando fue deportado a Alma-Ata. Su correspondencia de 1928 delata tanto su entusiasmo inicial como sus crecientes dificultades. Karl Vogt (1871-1895), miembro de la corriente demócrata alemana, fue acusado por Marx de ser un agente de Napoleón III (se presentó un recibo de 40.000 francos) y trataba a Marx como “jefe de bandas de expropiadores y falsificadores”. “[[Las relaciones con el Gosizdat](#)] Carta a D B Riazánov”, en esta misma serie de nuestras EIS.